

Чалей Ольга Валерьевна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ СИНОНИМИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ВКУСОБОЗНАЧЕНИЯ TASTY, DELICIOUS)

В статье проводится анализ различных примеров употребления прилагательных tasty и delicious на основе опроса информантов-носителей английского языка. Цель данного исследования состоит в выявлении семантических дифференциальных признаков двух синонимичных прилагательных, обозначающих вкусовые ощущения в рамках лингвистического и когнитивного подходов. Посредством синонимов могут актуализироваться разные аспекты одного и того же концепта. В процессе анализа семантической структуры прилагательных обнаруживается также способность передавать признаки других концептов - "полезности" и "удовольствия".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. С. 193-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Аверкина Л. Г., Чайка Ю. А.** Веб-квест как способ развития критического мышления в процессе обучения профессиональному иностранному языку студентов технических вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. I. С. 18-20.
2. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2007. 336 с.
3. **Кондрашова Л. В.** Внеаудиторная работа по педагогике в педагогическом институте. Киев – Одесса: Выща школа, 1988. 158 с.
4. **Полякова Е. И.** Интеграция аудиторных и внеаудиторных занятий как фактор формирования у студентов интереса к освоению опыта межкультурного взаимодействия // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. Ч. 2. С. 149-152.
5. **Полякова Е. И.** Технологии активного обучения в практике формирования у студентов интереса к освоению опыта межкультурного взаимодействия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. 2008. № 4. С. 79-83.
6. **Попова В. И.** Профессионально-педагогическая направленность внеаудиторной деятельности студентов. Оренбург: Изд-во Оренбургского гос. пед. ун-та, 2002. 274 с.
7. **Хасанова А. Н.** Проектные методы обучения иностранному языку в старшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. I. С. 191-193.
8. **Murphy E.** Characteristics of Constructivist Learning & Teaching. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ucs.mun.ca/~emurphy/stemnet/cle3.html> (дата обращения: 01.10.2014).

**INTERNET-TECHNOLOGIES AS A MEANS FOR THE FORMATION
OF FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE
WITH THE STUDENTS OF TECHNICAL HIGHER SCHOOLS**

Khasanova Alina Nurullova, Ph. D. in Sociology
National Research Nuclear University "MEPhI"
khasanovaa@mail.ru

The article is devoted to the problem of forming foreign language professional communicative competence with the students of technical higher schools. The author identifies and characterizes the most significant factors promoting the optimal level of knowledge, skills and abilities of the students. The paper presents the experience acquired within the framework of a project – Network school of National Research Nuclear University –MEPhI”.

Key words and phrases: Internet-technologies; formation of foreign language professional communicative competence; critical thinking; scaffolding; raising student’s competitive ability.

УДК 811.111-26

Филологические науки

*В статье проводится анализ различных примеров употребления прилагательных **tasty** и **delicious** на основе опроса информантов-носителей английского языка. Цель данного исследования состоит в выявлении семантических дифференциальных признаков двух синонимичных прилагательных, обозначающих вкусовые ощущения в рамках лингвистического и когнитивного подходов. Посредством синонимов могут актуализироваться разные аспекты одного и того же концепта. В процессе анализа семантической структуры прилагательных обнаруживается также способность передавать признаки других концептов – «полезности» и «удовольствия».*

Ключевые слова и фразы: синонимы; синонимия; прилагательные; значение; языковая репрезентация; когнитивный подход; концепт; восприятие вкуса; ощущения; вербализация.

Чалей Ольга Валерьевна

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
ochaley@yandex.ru*

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ СИНОНИМИИ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ВКУСОБОЗНАЧЕНИЯ **TASTY, DELICIOUS**)[©]**

Синонимия – одна из важнейших тем как в практической работе писателей, журналистов, редакторов, переводчиков, так и в теории – при чтении или анализе текстов. Как считает И. В. Арнольд, синонимия служит показателем развитости языка, поскольку «богатый разносторонне развитый словарный состав имеет сильно развитую систему функциональных стилей, а богатство стилей предполагает возможность отбора, а эта последняя известную взаимозаменяемость слов, т.е. синонимичу» [2, с. 271].

Что же касается определения синонимии, то здесь не существует единства мнений: одни исследователи исходят из общности значения слова, другие – из соотносённости смыслового и предметно-логического начал в слове, третьи – из общности структурной модели употребления и одинаковой сочетаемости слов.

В первую очередь, исследователи стремились сформулировать определение синонимов, критерии выделения синонимов. Так, учёный А. Б. Шапиро предложил следующее определение: «Синонимами являются слова, ...содержащие в своих, сходных в целом, значениях те или иные различия» [5, с. 72]. Однако в этой дефиниции не сформулировано понятие «сходных в целом» и не заданы критерии допустимых различий.

Ю. Д. Апресян в своей книге «Лексическая синонимия» писал, что для «признания двух слов... лексическими синонимами необходимо и достаточно... 1) чтобы они имели совпадающие толкования, т.е. переводились в одно и то же выражение семантического языка...» [1, с. 57]. Однако в данном определении не обозначены критерии истинности таких толкований.

В рамках лингвистического подхода мы будем придерживаться в работе следующей формулировки: синонимами являются «равнозвучающие слова, относящиеся к одному понятию, в семантической структуре которых представлен общий лексико-семантический признак и которые отличаются друг от друга стилистической окраской, частотностью потребления и сочетаемостью» [4, с. 36].

Как правило, критерием синонимичности часто является принадлежность слов к одному понятию. Проблема синонимов в наиболее общем виде заключается в том, что средствами лексической семантики, полагающей значение объективной сущностью, не удаётся формализовать интуиции носителей языка относительно того, что некоторые слова означают в каком-то смысле «одно и то же» и при выборе способа выражения способны заменять друг друга. Содержанием этой интуиции является, по-видимому, и то, что такие слова крайне редко являются точными эквивалентами друг друга, может быть, никогда.

В данной работе мы предлагаем проанализировать синонимичные отношения двух английских прилагательных вкусообозначения *tasty* и *delicious* в рамках когнитивного подхода. Когнитивный подход позволяет рассматривать язык как способ отражения человеческого сознания, мышления. По мнению А. А. Кибрик, «когнитивный подход к языку – убеждение, что языковая форма, в конечном счёте, является отражением когнитивных структур, то есть структур человеческого сознания, мышления и познания» [3, с. 126].

Когнитивный подход к синонимии предполагает, с одной стороны, изучение синонимических средств выражения определенного концепта с целью установления содержания концепта путем анализа лексических значений объективно выражающих его единиц-синонимов.

С другой стороны, синонимы, выступая средством языковой реализации концепта, показывают, какие когнитивные признаки мышления народ считает важными для дифференцированной номинации, то есть считает номинативно, а следовательно, и коммуникативно релевантными. Когнитивный подход предполагает опору на образ, а также на третий смысл, то есть смысл речевого высказывания, выводимый говорящим в определённой коммуникативной ситуации или в пределах соответствующего контекста на основе номинативно-непроизводных значений, входящих в слова.

В отличие от чисто лингвистического подхода, когнитивный подход к анализу языковых явлений (в данном случае синонимичных отношений двух английских прилагательных) позволяет рассматривать язык не просто как средство коммуникации, выражения понятий, мыслей, но и как способ отражения человеческого сознания, мышления.

Английские прилагательные *tasty* и *delicious* являются основными способами языковой репрезентации концепта «вкус». Когда речь идёт о двух словах, которые имеют сходные значения, мы высказываем предположение о том, что они являются взаимозаменяемыми. Однако оказывается на практике, что эти слова имеют разные значения.

Рассмотрим определение прилагательного *tasty*: *Having a pleasant or satisfying flavor; delicious* [9] / *Имеющий приятный или хороший вкус*. Мы видим, что толкование слова *tasty* даётся через его синоним *delicious*. Находим словарную статью для прилагательного *delicious* и обнаруживаем, что его значение толкуется через прилагательное *tasty*: *Pleasing to taste; tasty* [8] / *Приятный на вкус, вкусный*. Следовательно, наше предварительное предположение о взаимозаменяемости находит своё подтверждение. Носители языка склонны объяснять значение одного слова посредством другого. Например, в ходе проводимого нами исследования некоторые информанты-носители языка, отвечая на вопрос «What is the meaning of the word *delicious*?» (Каково значение слова *лакомый*?), давали следующий ответ – «*delicious means tasty*» (лакомый означает вкусный), таким образом устанавливая отношение семантической эквивалентности между словами «*delicious*» и «*tasty*», то есть отношение синонимии. Именно к такому умозаключению приходят и не носители английского языка, пытаясь подобрать точный эквивалент с помощью словаря.

В ходе исследования нами было выявлено, что словари часто не объясняют на уровне *сем* разницу между синонимами, а иногда в синонимические ряды входят лексемы, не нашедшие отражения в двуязычных и толковых словарях. Это подтверждает замечание, высказанное выдающимся учёным Л. В. Щербой ещё в 1940 г.: «Слова, служа для взаимопонимания членов определённого коллектива, составляют единую, сложную ткань, единую систему, которая, к сожалению, бывает обыкновенно очень плохо отражена, а то и вовсе не отражена в существующих словарях...» [6, с. 92].

Опираясь на словарные дефиниции, мы сталкиваемся со сложной проблемой разграничения значений сходных слов. Для того чтобы разрубить этот гордиев узел, нам придётся обратиться к практическому опыту носителей языка, к информантам. Мы предъявили информантам одно и то же предложение, но с разными синонимами. Так, например, сравним два высказывания:

*On board, stewards serve **delicious** meals and fine wines with the style and elegance* [7]. / Бортпроводники с изысканностью и элегантностью подают *восхитительно вкусные* блюда и марочные вина (*Здесь и далее перевод наш – О. Ч.*).

*On board, stewards serve **tasty** meals and fine wines with the style and elegance* [Ibidem]. / Бортпроводники с изысканностью и элегантностью подают *вкусные* блюда и марочные вина.

Носители языка дали положительную оценку этим двум предложениям. Однако даже в этом случае синонимы **delicious** и **tasty** не всегда являются взаимозаменяемыми или тождественными, так как обладают разной стилистической окраской, могут определять существительные с различной семантикой. Прилагательное **delicious** передаёт более сильное значение вкуса по сравнению с прилагательным **tasty**. Если что-то из еды было действительно настолько вкусным, что потекли слюнки, то носитель языка использует слово **delicious**, чтобы передать своё ощущение удивительно приятного и необычайно вкусного блюда. Если еда просто понравилась, то информант прибегает к слову **tasty**. Таким образом, в приведенных выше примерах отражается различное восприятие вкусовых ощущений. В предложении *Stewards serve **tasty** meals* прилагательное **tasty** передаёт информацию о традиционном обычном восприятии, вкусовом ощущении. Это означает, что подавали вкусные блюда, которые нравятся людям, приятные на вкус, но достаточно привычные, обыденные, ничем не примечательные.

В предложении *stewards serve **delicious** meals* с помощью слова **delicious** акцентируется внимание на уникальности вкусовых ощущений: восхитительные, приятные, бесподобные, изысканные, доставляющие удовольствие блюда. Помимо признака «вкуса» прилагательное **delicious** выражает также признак положительной «оценки» вкуса. Для английских прилагательных в большей степени, чем для русских, свойственно присутствие в семантической структуре широкого значения эмоциональной оценки. Прилагательное **delicious** имеет эмфатическое значение, придаёт эмоциональную окраску, а также передаёт эмоциональное настроение, усиливает восприятие вкусового ощущения, его уникальность, подчёркивает выразительность и яркость тончайших оттенков ароматов вкуса, например, при дегустации вин, безалкогольных напитков, чая или кофе.

Как правило, в процессе дегустации продуктов рекламные агентства проводят дискуссии среди участников целевых групп (Focus groups) с целью создания рекламного текста или ролика, которые могли бы оказать сильнейшее психологическое и эмоциональное воздействие на потребителя. Модераторы профессионально задают вопросы, чтобы от рекламодателей не ускользнул ни один даже самый тончайший оттенок вкуса, послевкусия. Так, например: *What do **tasty** chickens need to be fed to make them that way? / Чем нужно кормить кур, чтобы они были вкусными? Could you describe you sensations and feelings when you eat **delicious** products? / Не могли бы вы описать свои ощущения, которые вы испытываете, когда едите вкусные продукты?* Все вопросы нацелены на тщательный анализ вкусовых ощущений и поиск точных средств их вербализации. Всё многообразие вкусовых ощущений передаётся с помощью различных синонимичных прилагательных, описывающих вкус. Модераторы тщательно готовятся к таким обсуждениям и до мельчайших подробностей продумывают вопросы, составляют сценарий таких дискуссий. Они стараются выяснить привлекательность вкуса данного продукта, узнать о вкусовых особенностях и предпочтениях разных поколений, пытаются описать ассоциации, связанные с теми или иными вкусовыми ощущениями.

Информанты (носители языка) попытались объяснить своё понимание различий в оттенках значений двух синонимов: **tasty** и **delicious**. Так, например, носители языка считают, что ***tasty** is something you like but you can take it or leave it* (**tasty** – то, что вам нравится, но вы можете это съесть и не съесть). ***Delicious** is something you must have again* (**Delicious** – то, что вы должны обязательно снова съесть). Другие носители языка трактуют эти слова по-своему. Они считают, что *Tasty is pretty good* (**Tasty** – хороший на вкус). *Delicious is even better* (**Delicious** – даже ещё лучше).

Многие информанты отмечают, что существует возрастное различие в употреблении этих синонимов. Так, за прилагательным **tasty** закрепился образ взрослого человека, поскольку дети никогда не пользуются этим словом. В детской речи звучит только прилагательное **delicious**. Общение с детьми, а также англоязычные тексты доказывают этот факт. Об этом свидетельствуют опросы родителей: *My kids used «**delicious**» long before they acquired the word «**tasty**»*. / Мои дети употребляли слово «**delicious**» задолго до того, как освоили слово «**tasty**». Это возрастное различие в употреблении двух слов можно объяснить тем, что количественный набор элементов категориальной системы у ребёнка, только открывающего мир, безусловно, будет иным, чем у взрослого человека, накапливающего на протяжении всей своей жизни опыт познания действительности. Происходит типичный процесс поиска смысла, иначе говоря – операция концептуализации. Очевидно, у ребёнка (носителя английского языка) понятие вкусного ассоциируется с главным признаком предмета еды – ощущением удовольствия от вкуса еды. В этимологии прилагательного прослеживается его латинское происхождение *deliciae*, которое означает «**delight**» or «**pleasure**» – наслаждение или удовольствие.

Эти синонимы проявляют и различные стилистические особенности. Прилагательное **delicious** в большей степени употребляется в официальном контексте. Так, например, *Choose from a huge selection of **delicious** items to get the day off to the perfect start* [Ibidem]! – *К Вашим услугам широкий выбор восхитительно вкусных блюд, чтобы начать ваш день!*

Прилагательное **tasty** имеет разговорно-стилистическую окраску. В качестве примера рассмотрим следующее предложение. *See them tuck into these **tasty** treats* [Ibidem]. / *Смотрите, как они будут улетать эти вкусные угощения за обе щеки.*

Необходимо подчеркнуть, что в ходе исследования носители английского языка ирландского происхождения выявили более глубокое различие между этими синонимами. Они считают, что *tasty refers to a somewhat objective quality* / *tasty относится к некому объективному качеству, признаку предмета*. Следовательно, *tasty* можно определить следующим образом: *Pleasing to the taste; appetizing, savoury.* / Приятный на вкус, аппетитный, привлекательный с точки зрения вкуса. Такое понимание значения этого прилагательного находит отражение в примере: *It aims to make people think of „the good old days“ when life was slow and simple and food was tasty and natural* [Ibidem]. / Цель состоит в том, чтобы напомнить людям о старых добрых временах, когда жизнь была размеренной и простой, а еда была вкусной и натуральной.

В свою очередь, по мнению информантов ирландского происхождения, прилагательное *delicious* выражает в большей степени субъективную (subjective) оценку вкусовых ощущений. Проиллюстрируем это утверждение на следующем примере: *Although its meat is delicious, there is no special demand for it* [Ibidem]. / Хотя мясо и было вкусным, но особого спроса на него не было. В результате анализа значения слова *delicious* было сформулировано его определение: *Highly pleasing or delightful; affording great pleasure or enjoyment.* / Очень приятный или восхитительный (вкус); доставляющий большое удовольствие или наслаждение.

Однако в современном языке происходит смещение акцента с возвышенного стиля слова *delightful* на нейтральный стиль. Также наблюдается ещё одна тенденция. Прилагательное *delicious* передаёт информацию о большей степени интенсивности признака, а также более низком качестве удовольствия.

Носители английского языка американского происхождения обратили внимание на то, что прилагательное *tasty* ассоциируется с рекламой еды для собак и кошек или продуктов, смесей, снежков для детского питания. Приведём один из примеров известной рекламы еды для собак: *The tasty, meaty dog food!* / Вкусный мясной корм для собак!

Анализ полученных результатов позволяет сделать вывод о том, что носители языка чётко осознают различие в значениях двух синонимов. Так, информанты оценивают положительно оба словосочетания *tasty foods* и *delicious foods* в предъявленных примерах. Однако *tasty* передаёт информацию о том, что еда в целом визуально воспринимается как еда хорошего качества, доставляет удовольствие, вызывает желание взять добавку. Одновременно с этой информацией *tasty* акцентирует внимание на том, что эта еда не является полезной для организма человека, его зубов, желудка, органов пищеварения и т.д. В отличие от прилагательного *tasty*, его синоним *delicious* передаёт только положительную информацию о вкусовом признаке. Другими словами, еда является и качественной, и приятной на вкус и оказывает благотворное воздействие на организм человека, питает, насыщает и способствует укреплению здоровья человека.

Анализ языкового материала показывает, что посредством синонимии происходит взаимодействие концептов, т.е. в структуре одного концепта обнаруживаются признаки другого. Так, у прилагательного *delicious* в одном из его переносных значений могут актуализироваться семы, содержащиеся в исходном значении синонима *tasty*, что представляет собой основу для взаимодействия двух концептов «удовольствие» и «вкус», основными способами вербализации которых являются вышеупомянутые прилагательные. В данном случае в структуре концепта «вкус» проявляются признаки концепта «удовольствие».

Однако, несмотря на очевидную синонимичность значений прилагательных, их отличает друг от друга признак оценки. Другими словами, прилагательное «*tasty*» передаёт нейтральное восприятие вкуса, в то время как «*delicious*» несёт информацию о высокой степени вкусовых качеств (приносящих удовольствие). Существуют также контексты, в которых синонимы являются способами языковой репрезентации разных «сторон», областей одного и того же концепта, как, например, концепта «удовольствие».

У любого из этих прилагательных существуют синонимичные отношения с другими лексическими единицами, актуализация которых происходит при определенных контекстуальных окружениях. Следовательно, семантическая структура лексической единицы (слова) представляет собой сложную систему, взаимодействующую с другими похожими системами посредством синонимии. Подобной структурой обладает и концепт, он может также взаимодействовать с другими концептами. Однако необходимо помнить, что концепт – это ментальная единица когнитивной системы, в то время как лексическая единица – это одно из средств вербализации определённой части концептуальной системы.

Когнитивный подход позволяет рассматривать синонимию как категорию, которая формируется носителем языка в результате познания окружающей действительности и связана с проблемой «выбора» эквивалентных языковых выражений. Употребляя языковое выражение, человек совершает языковое действие. При осуществлении своего коммуникативного намерения носитель языка решает проблему «выбора» языковых средств.

Таким образом, рассмотрение синонимии в когнитивном аспекте позволяет внести дополнение в её традиционное понимание.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М.: Языки русской культуры, 1995. 767 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. языков. 3-е изд-е, перераб. и доп. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. 351 с.
3. Кибрик А. А. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. 1994. № 5. С. 126-139.
4. Шамова П. И. Лексико-семантические связи членов синонимического ряда (на материале прилагательных современного французского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1973.

5. Шапиро А. Б. Некоторые вопросы теории синонимов // Доклады и сообщения института языкознания АН СССР. 1955. № 8. С. 69-87.
6. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Известия Академии Наук СССР. 1940. № 3. С. 89-117.
7. **British National Corpus** (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 02.10.2014).
8. **Delicious** [Электронный ресурс] // Wiktionary. URL: <http://en.wiktionary.org/wiki/delicious> (дата обращения: 02.10.2014).
9. **Tasty** [Электронный ресурс] // Wiktionary. URL: <http://en.wiktionary.org/wiki/tasty> (дата обращения: 02.10.2014).

**LINGUISTIC AND COGNITIVE APPROACHES TO STUDYING SYNONYMY
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH TASTE-DENOTING ADJECTIVES *TASTY, DELICIOUS*)**

Chalei Ol'ga Valer'evna

*Plekhanov Russian University of Economics
ochaley@yandex.ru*

The article analyzes the different examples of using adjectives **tasty** and **delicious**, basing on the interviewing of informants-native English speakers. The purpose of this study is to identify the semantic differential features of two synonymous adjectives, denoting gustatory sense within the frameworks of linguistic and cognitive approaches. The different aspects of one and the same concept can be actualized by means of synonyms. In the process of the analysis of adjectives semantic structure the author also reveals the ability to convey the features of other concepts – “utility” and “pleasure”.

Key words and phrases: synonyms; synonymy; adjectives; meaning; language representation; cognitive approach; concept; perception of taste; feelings; verbalization.

УДК 37

Педагогические науки

В данной работе рассмотрены проблемы обучения письменной русской речи студентов китайских вузов. Выявлены основные трудности, возникающие в процессе обучения письменной русской речи. Проанализированы типичные, частотные ошибки китайских учащихся в употреблении русских обращений. Намечены пути решения проблем. Обоснована необходимость использования более новых программ в практике обучения письменной речи.

Ключевые слова и фразы: русская письменная речь; проблемы обучения письменной речи в китайских вузах; речевой этикет; деловой русский язык; обучение вне языковой среды; компетентностный подход.

Чжан Юйпин, к. филол. н.

*Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли (Китай)
yuyping@inbox.ru*

Лишманова Татьяна Евгеньевна

*Московский государственный медико-стоматологический университет имени А. И. Евдокимова
tania_filf@inbox.ru*

**ОБ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ В КИТАЕ:
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ РЕШЕНИЯ[©]**

*Работа выполнена при поддержке Гуандунского университета
иностраных языков и международной торговли (Китай).*

本论文为2011年广东外语外贸大学教学研究重点项目“俄语写作课程改革与创新研究”
(GWJXZD11006)的最终成果。

Последние несколько лет много говорят о важности преподавания русской письменной речи наряду с другими видами речевой деятельности в китайских высших учебных заведениях. В настоящее время письменная речь перестает выполнять лишь вспомогательную функцию в обучении русскому языку. Актуальность темы данной работы обуславливают такие факторы, как отсутствие полноценного системного научно-практического исследования обучения письменной русской речи китайских учащихся; проблемное положение обучения письменной русской речи в учебных планах китайских вузов; отсутствие научной обоснованной системы (включая комплексы упражнений) развития письменной русской речи; отсутствие специалистов-педагогов в области преподавания письменной русской речи; рост требований, предъявляемых к уровню владения китайскими учащимися письменной русской речью; большой потенциал письменной речи для решения задач обучения русскому языку и повышения коммуникативной культуры в целом.